

# 浅析纽马克翻译理论在法律文书翻译中的实际运用

姜天野

(吉林师范大学 吉林长春 130000)

**摘要:** 法律文件不仅包含法律方面的术语,还涉及多个领域的术语,如经济、金融、工程、科技、新闻媒体等。法律文书措辞严谨,在语义上更加确切,翻译时需要做到静态对等,完全忠实于原文。一般认为法律文本是具有权威性的信息型文本,一些法律文本带有呼格型文本成分。总结法律文书翻译的技巧和策略。不断积累法律和法律翻译方面的知识和经验,不断提高法律文本翻译能力。

**关键词:** 纽马克翻译理论; 法律文本翻译; 《区域全面经济伙伴关系协定》

## 1. 彼得·纽马克翻译理论简介

彼得·纽马克是英国当代著名实践型翻译家、翻译理论家、语言学家,长期从事英法、英德互译的实践与教学。纽马克在《翻译教程》(A Textbook of Translation, 1988)一书中,提出语义翻译和交际翻译两种翻译策略,并不断修改、澄清、补充和完善这两个核心概念,在一定程度上解决了翻译界长期存在的直译与意译之争。

纽马克认为:翻译就是文本的翻译,研究翻译离不开文本。因此他在《翻译教程》(A Textbook of Translation, 1988)中按照德国心理学家布勒(Karl Bühler)的语言功能理论将所有文本划分成三大范畴:表达型文本,信息型文本和呼格型文本。在《翻译教程》中,他还补充了雅各布森(Jakobson)的另外三个语言功能:审美功能、交际功能和元语言功能。在以表达功能为主的文本中,如严肃虚构文学作品、权威性言论、私人信件、自传等其核心是表文达意,作者独特的语言风格和表现形式应与内容视为同等重要。译者多采用语意翻译为主的方法;以信息功能为主的文本包括非文学作品、学术论文、报告、报刊杂志文章等,其核心是外部世界和语言之外的现实,译者多采用交际翻译法;以呼格功能为主的文本,其核心是“号召读者群去行动、去思考、去感受”,如通知、说服性写作、宣传广告、流行小说等,译者多采用交际翻译法。

## 2. 法律文本翻译的特点

法律类文件是翻译领域比较常见的一种翻译文本。法律文件不仅包含法律方面的术语,还涉及多个领域的术语,如经济、金融、工程、科技、新闻媒体等。法律文书措辞严谨,在语义上更加确切,翻译时需要做到完全对等,忠实于原文。“法律翻译的难易主要取决于两法系之间关系的亲疏,而源语言与目的语言之间关系的亲疏则是第二位的”。(王道庚 2015: 8)英语法律文本传统上属于英美法系,中国大陆的汉语法律文本属于大陆法系。在纽马克的文本类型理论中,纽马克列举了一系列详细的文本类型,但没有把法律文本包括在内。一般认为法律文本是具有权威性的信息型文本,一些法律文本带有呼格型文本成分。“法律文本的译文与原文的对等是极为严格的,是全方位的,但确是静态的;而不是动态的,更不是灵活的。而译者的双语语言和法律知识水准越高,译本与源本的逼真度就越高,译本所能产生的法律功能或效力与源本的越相同。”(李克兴 2013: 13)

纽马克的交际翻译理论重视译文的效果和读者群的反应,试图为译入语读者群创造出与源语言文本读者所获得的尽可能接近的效果。法律文本的翻译同样注重译文的效果,须做到完全忠实于原文和精确翻译。语义翻译重视译文是否忠实于原文,把原文和语体风格置于首位,真实再现原作者在原文中表达的意思。这很符合法

律文本忠实于原文,同时保持译文精确的特点。在法律文书的翻译中,在运用纽马克翻译理论指导实践时,应注意以下两点:(1)运用交际翻译策略时要避免牺牲语义——这在法律翻译中是不允许的;(2)运用语义翻译策略时不能为了“语义”而牺牲实际效果,而必须做到完全忠实于原文法律文本。

## 3. 彼得·纽马克翻译理论在法律文本翻译中的实际运用

RCEP(Regional Comprehensive Economic Partnership)是由东盟发起,亚太地区十五个国家共同签署的协议。法律文本的权威性和专业性特征要求既要传递原文的精确性,尊重作者的原意,要求译本与原作在语言结构、风格、格式方面完全对等;同时最大程度符合目标语特征,保持流畅性的同时,再现原文作者的每一个写作意图。所以在运用纽马克的翻译理论指导法律文本翻译实践时,译者需要把原文本中原始语义、语言结构、写作风格和格式,在译文中忠实、对等地表达出来。

本协议具有一般法律文本的特点,对十五个签约国具有同等的法律效力。是非常规范的书面用语,大量使用法律专用术语、经济贸易术语、古体词等。下面,将从古体词、法律专用术语、经贸术语、被动句和 where 引导的状语从句等方面讨论具体的翻译方法。

例 1: The Parties recognise that certain business practices of service suppliers, other than those falling under Article 8.17 (Monopolies and Exclusive Service Suppliers), may restrain competition and thereby restrict trade in services. Where a Party is in serious balance of payments and external financial difficulties or under threat thereof, it may:

译文: 缔约方认识到,除属于本章第十七条(垄断和专营服务提供者)范围内的商业惯例外,服务提供者的某些商业惯例可能抑制竞争,从而限制服务贸易。如一缔约方发生严重国际收支平衡和对外财政困难或者受此威胁,该缔约方可以:

古体副词一般很少使用,但在法律文件、合同、协议中出现较多。常见的有 hereby, thereby, thereof, whereby 等。其出现的位置一般为主语后,一般紧邻主语。“thereby”在这里翻译为“从而”。要求译文严谨精确且完全对等,这符合纽马克的语义翻译理论,忠实地传递原文包涵的所有信息。《英汉法律用语大辞典》(宋雷主编)中副词 thereof 的解释为:在其中,关于那,由此,因此。“under threat”在逻辑上与前面的“发生严重国际收支平衡”和“对外财政困难”是并列的,并更进一步,在这里翻译为“受此”更为贴切一些。这些在法律文书中经常出现的古体词属于现代英语中保留下来的特殊词语。有一定固定用法,用词简洁精炼。翻译时采用纽马克翻译理论中的语义翻译法,准确把握其在原文中的涵义。

例 2: (a) the 1991 Act of International Convention for the Protection

of New Varieties of Plants as revised at Geneva on 19 March 1991;(b) the Geneva Act of the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs done at Geneva on 2 July 1999;(c) the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations done at Rome on 26 October 1961 (hereinafter referred to as the “Rome Convention” in this Chapter); and(d) the Singapore Treaty on the Law of Trademarks done at Singapore on 27 March 2006.

译文: (一)《国际植物新品种保护公约(1991年文本)》,于1991年3月19日在日内瓦修订;(二)《工业品外观设计国际注册海牙协定(日内瓦文本)》,于1999年7月2日在日内瓦签订;(三)《保护表演者、音像制品制作者和广播组织罗马公约》,于1961年10月26日在罗马签订(本章下称“《罗马公约》”);以及(四)《商标法新加坡条约》,于2006年3月27日在新加坡签订。

1991 Act of International Convention for the Protection of New Varieties of Plants 在知网上译为“《国际植物新品种保护公约(1991年文本)》”。Geneva Act of the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs 译为“《工业品外观设计国际注册海牙协定(日内瓦文本)》”。翻译时因为海牙协定是捆绑在一起的,前面的部分译成“日内瓦文本”,并加括号进行注释。the Singapore Treaty on the Law of Trademarks 译为“《商标法新加坡条约》”。在翻译实践中,会出现法律法规名称和法律方面的专业术语。专业术语含义明确,概念清晰,按照纽马克“文本类型翻译理论”,应采用语义翻译方法。借助工具书,辞典,查询网络,翻译专业术语做到简洁、准确、规范。

例3: For the purposes of this Chapter, “intellectual property” means copyright and related rights, trademarks, geographical indications, industrial designs, patents, layout-designs (topographies) of integrated circuits, protection of plant varieties, and protection of undisclosed information, as referred to in Sections 1 through 7 of Part II of the TRIPS Agreement.

译文:就本章而言,知识产权指《与贸易有关的知识产权协定》第二部分第一至七节所指的著作权和相关权利,商标、地理标志、工业设计和专利、集成电路布图设计(拓扑图)、保护植物品种,以及对未披露信息的保护。

“layout-designs”后面有“拓扑图”作修饰,其可以翻译为“布图设计”、“布线设计”。“as referred to”后面的成分修饰前面的“著作权和相关权利”,在翻译时直接前置,再翻译中间的部分。与经济、贸易密切相关的专业术语,如“专利”、“知识产权”、“商标”等词语的翻译要准确,可以查阅参考专业词典。

例4: Article 12.14 (Location of Computing Facilities) and Article 12.15 (Cross-Border Transfer of Information by Electronic Means) shall not apply to aspects of a Party’s measures that do not conform with an obligation in Chapter 8 (Trade in Services) or Chapter 10 (Investment) to the extent that such measures are adopted or maintained in accordance with:

译文:第十二章第十四条(计算设施的位路)和第十二章第十五条(电子方式跨境信息传输)不得适用于一缔约方采取的与第八章(服务贸易)或第十章(投资)义务不符的措施,只要该措施的

采取或维持是根据下列内容:

此句中“该措施的采取或维持”以被动句的形式表达,“这些措施”是动词“adopt”和“maintain”的执行对象。句尾有“in accordance with”,意思是“符合”、“根据”的意思。如果翻译成“措施被采取或维持”,不符合汉语的表达习惯。所以翻译为“该措施的采取或维持是根据下列内容”,更为贴近原文的本意也符合纽马克的交际翻译理论,同时避免了牺牲语义。翻译时变“被动”为“主动”,符合汉语的表达方式。

例5: Unless otherwise provided in this Agreement, where a Party provides information to another Party in accordance with this Agreement and designates the information as confidential, the other Party shall, subject to its laws and regulations, maintain the confidentiality of the information.

译文:除非本协议另有规定,如一缔约方依照本协议向另一缔约方提供信息,并且将该信息指定为机密信息,另一缔约方应当在遵守其法律和法规的情况下保持该信息的机密性。

一般在普通表达中,“where”引导的状语从句多为地点状语从句。“法律文本在句法结构上有自身的特征。法律文本句式比较简单,语言有标准化和模式化的特征。绝大部分概念完整的法律句子包含三个要素:条件、法律主体和法律行为。”(李克兴 2008)“Unless otherwise provided in this Agreement, where a Party provides information to another Party in accordance with this Agreement and designates the information as confidential,”为条件,法律主体是“the other Party”,法律行为是“subject to its laws and regulations, maintain the confidentiality of the information.”在此句中,“where”后面的“a Party provides information to another Party in accordance with this Agreement and designates the information as confidential”,整句是一个条件状语从句。在法律文书中,多翻译为“凡……”、“如……”。翻译成“如”比“凡”更合适,比较符合法律文本的行文风格。所以把从句这部分译为“如一缔约方依照本协议向另一缔约方提供信息,并且将该信息指定为机密信息”。

#### 4. 结束语

上面以《区域全面经济伙伴关系协定》为例,举例分析了纽马克翻译理论在法律文本翻译中的实际运用。法律文本中的专业术语、法律条文、合同条款等,如果没有一定的中外法律方面的基础和知识的积累,法律文本的翻译实践就很难深入。既能反映原文作者的意图,确保译文最大程度地忠实于原文,做到精确翻译,又能体现出法律文书的用词精准,结构严谨、逻辑清晰的特点,确非易事,需要长期训练研究。通过对比中外法律文本范本,从制式、语言风格方面,从词汇、短语、句式层面加以对比和分析,总结法律文本翻译的技巧和策略。积累法律和法律翻译方面的知识和经验,不断提高法律文本翻译能力。

#### 参考文献:

- [1]Newmark, Peter. A Textbook of Translation, 1988.
  - [2]Newmark, Peter. Approaches to Translation, 1981.
  - [3]宋雷.英汉法律用语大辞典(第二版).法律出版社,2019.
  - [4]李克兴.高级法律翻译与写作.北京大学出版社,2013.
  - [5]王道庚.法律翻译理论与实践.香港城市大学出版社,2015.
- 作者简介:姜天野(1977—),男,汉族,吉林松原人,硕士在读,单位:吉林师范大学,研究方向:英语笔译